

[1] [KPAT]:

Χθονός<sup>G</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> | τηλου<sup>r</sup> ρὸν<sup>AjA</sup> ἢ κομην<sup>PreAkt</sup> | πέδον,<sup>A</sup>  
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,

[2]

Σκύθη<sup>AjA</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> οἷ<sup>r</sup> μον,<sup>A</sup> ἄβα<sup>r</sup> | τον<sup>AjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> | ἐρη<sup>r</sup> μίαν.<sup>A</sup>  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.

[3]

Ἥφαι<sup>r</sup> στε,<sup>V</sup> σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PreAkt</sup> | μέλειν<sup>PreInfAkt</sup> | ἐπι<sup>r</sup> στολάς<sup>A</sup>  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen

[4]

ἅς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | σοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | πατὴρ<sup>N</sup> | ἐφεῖ<sup>r</sup> το,<sup>Imp</sup> (M/Pt) ὄν<sup>r</sup> | δε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen

[5]

ὕψη<sup>r</sup> | λοκρῆ<sup>r</sup> | μνοις<sup>AjD</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | λεωρ<sup>r</sup> | γὸν<sup>A</sup> | ὅχ<sup>r</sup> | μάσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln

[6]

ἀδαμαν<sup>r</sup> | τίνων<sup>AjG</sup> | δεσμῶν<sup>G</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> ἄρ<sup>r</sup> | ρήκτοις<sup>AjD</sup> | πέδαις.<sup>D</sup>  
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.

[7]

τὸ<sup>ArtN</sup> | σὸν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | γὰρ ἄν<sup>r</sup> |θος,<sup>N</sup> παν<sup>r</sup> | τέχνου<sup>AjG</sup> | πυρὸς<sup>G</sup> | σέλας,<sup>N</sup>  
 das dein denn Blüte, all|kunst<sup>≈</sup> des|Feuers Glanz,

[8]

θητοῖ<sup>r</sup> | σι<sup>AjD</sup> | κλέ<sup>r</sup> | ψας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> | ὧ<sup>r</sup> | πασεν<sup>AorAkt</sup> | τοιᾶσ<sup>r</sup> | δέ<sup>AjG</sup> | τοι<sup>Pt</sup>  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl

[9]

ἄμαρ<sup>r</sup> | τίας<sup>G</sup> | σφε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | δεῖ<sup>PreAkt</sup> | θεοῖς<sup>D</sup> | δοῦναι<sup>AorSinfAkt</sup> | δίκην,<sup>A</sup>  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,

[10]

ὥς<sup>Ko</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διδαχ|θη<sup>AorPasKon</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν|νίδα<sup>A</sup>  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν<sup>PreInfAkt</sup> φιλαν|θρώπου<sup>AjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> παύ|εσθαι<sup>PreInf</sup> (M/P) τρόπου<sup>G</sup>  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν|τολῇ<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει<sup>PreAkt</sup> τέλος<sup>A</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κού|δεν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> ἐμ|ποδῶν<sup>Av</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

[14]

ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄτολ|μός<sup>AjN</sup> εἰ|μι<sup>PreAkt</sup> συγ|γενῆ<sup>AjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγ|γι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχει|μέρω<sup>AjD</sup>  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγ|κη<sup>N</sup> τῶν|δέ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

[17]

ἔξω|ριά|ζειν<sup>PreInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AjN</sup>  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρ|θοβού|λου<sup>AjG</sup> Θέμι|δος<sup>G</sup> αἰ|πυμῇ|τα<sup>AjV</sup> παῖ<sup>V</sup>  
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον|τά<sup>AjA</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκων<sup>AjN</sup> δυσ|λύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύ|μασι<sup>D</sup>  
un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσ|πασ|σαλεύ|σω<sup>FuAkt</sup> τῷδ<sup>ArtD</sup> ἄπαν|θρώπῳ<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν<sup>Ko</sup> οὐ|τε<sup>Ko</sup> φωνήν<sup>A</sup> οὐ|τε<sup>Ko</sup> του<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφήν<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει<sup>Fu</sup> (M/P) σταθευ|τὸς<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ|λίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροῖα<sup>G</sup> ἀμεί|ψει<sup>FuAkt</sup> ἄν|θος<sup>A</sup> ἀ|σμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποι|κιλεῖ|μῶν<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀπο|κρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος<sup>A</sup>  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πᾶχνην<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἑώ|αν<sup>AjA</sup> ἡ|λιος<sup>N</sup> σκεδᾷ<sup>PreAkt</sup> πάλιν<sup>Av</sup>  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἀεὶ<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν|τος<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> ἄχ|θηδῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λω|φῆσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ|κέ<sup>PerAkt</sup> πω<sup>Av</sup>  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende<sup>≈</sup>denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ·<sup>AjA</sup> ἐπὶ<sup>ρ</sup>ω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλαν<sup>ρ</sup>θρώπου<sup>AjG</sup> τρόπου·<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπο<sup>ρ</sup>πτήσων<sup>N</sup> χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ·<sup>σιD</sup> τι<sup>ρ</sup>μας<sup>A</sup> ὦ<sup>ρ</sup>πασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Av</sup> δίκης·<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>ἀτερ<sup>ρ</sup>πῃ<sup>AjA</sup> τήν<sup>ρ</sup>δε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>φρου<sup>ρ</sup>ρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτραν<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο<sup>ρ</sup>στάδην·<sup>Av</sup> ἄν<sup>ρ</sup>πνος·<sup>AjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup> γόνυ·<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς<sup>AjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὁδυ<sup>ρ</sup>μοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γόους<sup>A</sup> ἄνω<sup>ρ</sup>φελεῖς<sup>AjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξει·<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυ<sup>ρ</sup>σπαράι<sup>ρ</sup>τητοι<sup>AjN</sup> φρένες·<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας<sup>AjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρα<sup>ρ</sup>χὺς<sup>AjN</sup> ὅ<sup>ρ</sup>στις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>ἂν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Av</sup> κρατῇ·<sup>PreAktKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν·<sup>ij</sup> τί<sup>Av</sup> μέλ<sup>ρ</sup>λεις<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατοι<sup>ρ</sup>κτίζῃ<sup>PreAktKon</sup> μάτην·<sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PreAkt</sup> θεόν<sup>A</sup>  
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προὔδωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας<sup>A</sup>  
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AjN</sup> ἤ<sup>Ko</sup> θ<sup>Pt</sup> ὀμιλία<sup>N</sup>  
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ<sup>PreAkt</sup> ἀνηκουστῶν<sup>PreInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
 stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἷόν<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δειμαίνεις<sup>PreAkt</sup> πλέον<sup>AvKmp</sup>  
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηλὴς<sup>AjN</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AjN</sup>  
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρηνεῖσθαι<sup>PreInf (M/P)</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μὴδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὠφελοῦντα<sup>A<sub>PreAkt</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImvAkt</sup> μάτην<sup>Av</sup>  
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>Av</sup> μισηθεῖσα<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> χειρωναξία<sup>N</sup>  
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τὶ<sup>Av</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | στουγεῖς;<sup>PreAkt</sup> | πόνων<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> | ἀπλῶ<sup>AjD</sup> | λόγῳ<sup>D</sup>  
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> | παρόν<sup>G</sup> | τῶν<sup>G</sup><sub>PreAkt</sub> οὐ<sup>N</sup> | δὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>N</sup> | τί<sup>N</sup>α<sup>N</sup> | τέχνη<sup>N</sup>  
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐ<sup>A</sup> | τῇ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>AjN</sup> | λος<sup>AjN</sup> ὧ<sup>N</sup> | φελεν<sup>ImpAkt</sup> | λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ<sup>AjA</sup> | ἐπαχ<sup>AjA</sup> | θῆ<sup>AjA</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | θεοῖ<sup>D</sup> | σι<sup>D</sup> | κοι<sup>N</sup> | ρανεῖν<sup>PreInfAkt</sup>  
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ<sup>N</sup> | θερος<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐ<sup>N</sup> | στί<sup>PreAkt</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | Διός<sup>G</sup>  
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>N</sup> | κα<sup>PerAkt</sup> | τοῖς<sup>D</sup> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | κού<sup>N</sup> | δὲν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> | ἀν<sup>N</sup> | τειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> | ἔχω<sup>PreAkt</sup>  
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐ<sup>N</sup> | κουν<sup>Pt</sup> | ἐπεῖ<sup>N</sup> | ξη<sup>AorAktKon</sup> | τῷ<sup>D</sup> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>N</sup> | σμὰ<sup>A</sup> | περι<sup>N</sup> | βαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς<sup>Ko</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἐλι<sup>N</sup> | νύον<sup>A</sup> | τα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> | προσ<sup>N</sup> | δερχθῆ<sup>AorKon</sup> | (M/P) | πατήρ<sup>N</sup>  
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ<sup>Ko</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | πρόχει<sup>N</sup> | ρα<sup>AjA</sup> | ψάλι<sup>A</sup> | α<sup>A</sup> | δέρ<sup>N</sup> | κεσθαι<sup>PreInf</sup> | (M/P) | πάρα<sup>Av</sup>  
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> | νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἄμ<sup>Prp</sup> | φιλ<sup>D</sup> | χερ<sup>D</sup> | εἰν<sup>D</sup> | ἐγ<sup>AjD</sup> | κρατεῖ<sup>D</sup> | σθένει<sup>D</sup>  
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστίῃ<sup>D</sup> | ρι<sup>D</sup> | θεῖ<sup>AorImvAkt</sup> | νε<sup>AorImvAkt</sup> | πασ<sup>AorImvAkt</sup> | σάλευσ<sup>PreImvAkt</sup> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περὰ<sup>Pre</sup> | νεται<sup>Pre</sup> | (M/P) | δὴ<sup>Pt</sup> | κοῦ<sup>KoPt</sup> | ματᾶ<sup>Av</sup> | τοῦργον<sup>A</sup> | τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> |  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ<sup>PreImvAkt</sup> | σε<sup>PreImvAkt</sup> | μᾶλ<sup>AvKmp</sup> | λον<sup>AvKmp</sup> | σφίγ<sup>PreImvAkt</sup> | γε<sup>PreImvAkt</sup> | μη<sup>Av</sup> | δαμῆ<sup>Av</sup> | χάλα<sup>AorImvAkt</sup>  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | εὗ<sup>AorInfAkt</sup> | ρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> | καὶ<sup>KoPrp</sup> | ἀμη<sup>AjG</sup> | χάνων<sup>AjG</sup> | πόρον<sup>A</sup>  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα<sup>PerAkt</sup> | ρεν<sup>PerAkt</sup> | ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | γ<sup>Pt</sup> | ὦ<sup>N</sup> | λένη<sup>N</sup> | δουσε<sup>Av</sup> | κλύτως<sup>Av</sup>  
hat|geessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ<sup>Ko</sup> | τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | νῦν<sup>Av</sup> | πόρπα<sup>AorImvAkt</sup> | σον<sup>AorImvAkt</sup> | ἀ<sup>Av</sup> | σφαλῶς<sup>Av</sup> | ἵνα<sup>Ko</sup>  
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη<sup>AorAktKon</sup> | σοφί<sup>N</sup> | στῆς<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> | ὦν<sup>N</sup><sub>PreAkt</sub> | Διὸς<sup>G</sup> | νωθέ<sup>AjKmpN</sup> | στερος<sup>AjKmpN</sup>  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Ko</sup> | τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> | ἄν<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ἐν<sup>Av</sup> | δίκως<sup>Av</sup> | μέμψαι<sup>AorMedOp</sup> | τό<sup>AorMedOp</sup> | μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]:

ἄδαμαν|τίνου<sup>AjG</sup> |νῦν<sup>Av</sup> σφη|νός<sup>G</sup> αὐ|θάδη<sup>AjA</sup> |γνάθον<sup>A</sup>  
adamantin|en      nun      des|Keils eigensinnig|e      Kiefer

[65]

στέρνων<sup>G</sup> |διαμ|πᾶξ<sup>Av</sup> |πασ|σάλευ|ε<sup>PreImvAkt</sup> |έρρω|μένως.<sup>Av</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch      pfahle      kräftig.

[66] [HΦAI]:

αἰᾶ, ij |Προμη|θεῦ,<sup>V</sup> σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> |ὑπερ|στένω<sup>PreAkt</sup> |πόνων.<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner      über|stöhnhe|ich      Leiden.

[67] [KPAT]:

σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> |κατο|κνεῖς<sup>PreAkt</sup> |τῶν<sup>ArtG</sup> |Διός<sup>G</sup> |τ,<sup>Pt</sup> ἐχθρῶν<sup>G</sup> |ὑπερ<sup>Prp</sup>  
du      aber wiederum      zögerst      der      des|Zeus und      Feinde      um|willen

[68]

στένεις;<sup>PreAkt</sup> |ὅπως<sup>Ko</sup> |μὴ<sup>Pt</sup> σαυ|τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἰ|κτιεῖς<sup>PreAkt</sup> |ποτε.<sup>Av</sup>  
stöhnst;      damit      nicht dich|selbst      beklagst      einst.

[69] [HΦAI]:

ὁρᾷς<sup>PreAkt</sup> |θέα|μα<sup>A</sup> |δυ|σθέα|τον<sup>AjA</sup> |ὄμ|μασιν.<sup>D</sup>  
siehst      Schauspiel schwer|anzuschauendes      Augen.

[70] [KPAT]:

ὁρῶ<sup>PreAkt</sup> |κυροῦν|τα<sup>A</sup><sub>PreAkt</sub> |τόν|δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> |τῶν<sup>ArtG</sup> |ἐπα|ξίων.<sup>AjG</sup>  
sehe      bekräftigenden      diesen|hier      der      verdienten.